

Justitiedepartementet
Enheten för immaterialrätt och transporträtt
103 33 Stockholm

Stockholm
2010-08-30

Vår referens
U. Dyrke

Dnr
Ju 2010/326/L3

Remissvar – Kommissionens förslag till förordning för EU-patentets översättningsarrangemang

Företagarna har fått rubricerat förslag på remiss. Företagarna får med anledning härav framföra följande.

Företagarna välkomnar att EU-kommissionen presenterat ett förslag till förordning för EU-patentets översättningsarrangemang. Detta är ett konkret steg framåt i det långlivade arbetet för att skapa ett gemensamt patentsystem inom EU. Det är positivt att förslaget präglas av en grundsyn om att EU-patentsystemet inte ska betungas av onödiga översättningskostnader.

Företagarna ställer sig i stort positiva till EU-kommissionens presenterade förslag till översättningsarrangemang. Förslaget innebär en trespråkslösning där engelska, tyska och franska blir officiella språk inom ramen för ett patentsystem inom EU. Den föreslagna lösningen bygger på nuvarande språkordning enligt Europeiska patentkonventionen (EPC) och är redan känt av användarna, varför detta framstår som en pragmatisk och acceptabel lösning under rådande förhållanden.

Vi anser dock principiellt att det hade varit att föredra om man hade kunnat presentera en lösning där EU-patent både behandlas, utfärdas och publiceras på engelska (motsvarande ”option 1” i EU-kommissionens konsekvensanalys). Det vore av betydelse inte minst från rättssäkerhetssynpunkt med en sådan språkordning.

Företagarna anser vidare att förslagets artikel 4 rörande översättning i händelse av tvist, måste utformas på ett tydligare sätt. Det bör därvid bl.a. preciseras under vilka förutsättningar och vid vilken tidpunkt som sådana översättningar ska kunna krävas. Vidare bör klargöras om bestämmelsen bara gäller intrångstvister eller även tvister rörande ogiltighet.

Företagarna

Lars Jagren

Ulrica Dyrke